

ANEXO 3

José Leite de Vasconcelos

O professor português no Val de Xálima

Del libro *A FALA DE XÁLIMA / o falar fronteirizu de Eljas,*

San Martín de Trevejo y Valverde

400 páginas, ISBN: 84-7671-496-3

Autor: JOSÉ LUIS MARTÍN CALINDO

Editora Regional de Extremadura, Mérida, 1999

ANEXO 3

José Leite de Vasconcelos:
O professor português no Val de Xálima





Notas Biográficas de José Leite de Vasconcelos

Nació el 7 de Julio de 1858 en Ucanha y murió el 17 de Mayo de 1941. En 1876 fue a estudiar a Porto; entre 1879 y 1881 estudió Ciencias Naturales en la Academia Politécnica; realizó los estudios de Medicina entre 1881 y 1886; en París estudia Filología Románica (1899-1901), doctorándose con la tesis *Esquisse d'une dialectologie portugaise* en la Facultad de Letras de la Universidad de París.

Infatigable investigador y divulgador de la cultura portuguesa, J. Leite de Vasconcelos fundó varias revistas: *Anuário das tradições populares* (1883), *Revista Lusitana* (1889), *O Archeólogo Português* (1895) y el *Boletim de Etnografia* (1920). Igualmente, en 1893, fue el fundador del *Museu Etnológico de Lisboa*, hoy *Museu Nacional de Arqueología*, siendo su director hasta el año 1929 en el que se jubila por límite de edad.

Además de dedicar su vida al estudio e investigación de la cultura portuguesa, ejerció de médico en Cadaval durante el año 1887; entre 1887 y 1911 fue Conservador de la Biblioteca Nacional de Lisboa y desde 1911 hasta 1929 fue profesor de la Universidad de Lisboa donde impartió las siguientes enseñanzas: Lengua y Literatura Latina, Gramática comparativa de las lenguas románicas, Filología Portuguesa, Arqueología y Epigrafía.

Concluyendo, podríamos afirmar que José Leite de Vasconcelos ha sido uno de los personajes más ilustre de este siglo y, quizá, el intelectual del país luso de mayor relevancia internacional. Como dice D. Victor Gerardo García Camino (que escribe la Introducción de este libro): «Leite de Vasconcelos es el 'Ramón Menéndez Pidal' de Portugal», y Livia Cristina Coito (Bibliotecária do Museu Nacional de Arqueología): «José Leite de Vasconcelos, fundador deste museu e grande vulto da cultura portuguesa».

Relación de J. Leite de Vasconcelos con San Martín de Trevejo

Aunque poco conocido, Leite de Vasconcelos mantuvo una estrecha relación con la villa mañega desde que a principios de 1920 conoció en Lisboa a D. Santos Agero, vecino de San Martín de Trevejo, con quién trabó una profunda amistad hasta su muerte.

En el año 1924, invitado por Santos Agero, Leite de Vasconcelos visita por primera vez la villa de San Martín de Trevejo y desde entonces hasta 1936 viajó en numerosas ocasiones a esta villa donde pasó largas temporadas. Algunos viejos del pueblo aún recuerdan a Leite de Vasconcelos y me dicen: «o professor português vinha tós os verás ao lugar».

«O professor português» se alojaba en la casa de Santos Agero de San Martín de Trevejo (fotografía 1 y 2) y acompañado, siempre por su amigo, recorrió incansablemente las tres villas del Val de Xálima realizando entrevistas, asistiendo a fiestas y participando en «serás» (reuniones nocturnas de vecinos para charlar y contar leyendas) con el fin de tomar apuntes del falar de Eljas, Valverde y San Martín.

D. Santos Agero, terrateniente con extensas propiedades en San Martín de Trevejo y otros municipios de la Sierra de Gata, era abogado y hombre de ideas liberales. Fue un



estudioso de la Fala de los tres lugares del Val de Xálima y realizó un trabajo sobre el vocabulario de Valverde, Eljas y San Martín que pensaba publicar con el estudio de Leite de Vasconcelos *Português dialectal da Região de Xalma* como introducción, según informa el propio Santos Agero en la carta que escribió desde Lisboa, donde residió varios años, a su sobrino D. Luis Gutiérrez de Ojesto en San Martín de Trevejo (Carta 1). Como se puede leer, el tema principal de la carta trata de un dibujo de la villa mañega, realizado por Roberto Estéfani, primo de D. Luis Gutiérrez de Ojesto, y que D. Santos Agero pretendía se incluyera como ilustración en el libro que pensaba publicar. Al final de dicho libro no fue editado y José Leite de Vasconcelos publicó su estudio en 1933 en la *Revista Lusitana* incluyendo el disputado dibujo.

Además de las referencias que el ilustre investigador hace de sus viajes a la villa mañega, el autor de este libro posee varios testimonios gráficos de dicha relación con San Martín de Trevejo:

- Una fotografía de José de Vasconcelos en San Martín de Trevejo que data del año 1927 y en la que aparece sentado en una silla acompañado de su amigo Santos Agero (a su izquierda) y de dos vecinos de San Martín (Benita Gordillo y Agustín «O Velhu») tal como se puede observar en la fotografía 3.
- Los originales de tres cartas manuscritas de Leite de Vasconcelos, enviadas desde Lisboa a D. Luis Gutiérrez de Ojesto en San Martín de Trevejo, y que se reproducen en este Anexo con los números 2, 3 y 4. Igualmente mantuvo correspondencia con José López Vidal, mañego y estudioso de la Fala, que en 1910 publicó un artículo en la *Revista de Extremadura* escrito en el dialecto local (Ver Anexo 4).
- Un ejemplar del estudio histórico-etnográfico titulado *Classes de povoações portuguesas*, publicado en Lisboa el año 1931, que está dedicado por Leite de Vasconcelos a D. Luis Gutiérrez de Ojesto que ha tenido la generosidad de donar al autor del libro, lo mismo que las cartas y otros documentos que aquí se citan o reproducen.
- Y como se dijo anteriormente aún viven algunos mañegos que recuerdan al «profesor portugués» (así llamaban a José Leite de Vasconcelos en San Martín de Trevejo), como en el caso de Julián Calvo Pérez («O Patán»), de 77 años, que me dice: «Ei recordu que a minha mairi, com oitras mulheris i homis, divam de serám com o professor português i don Santus Ageru. Mutus se feiam na casa da minha güela que foi dulceira» (fotografía 5). La abuela de este informante era Benita Gordillo que aparece con Leite en la fotografía 3.



Fotografía 1: Casa de D. Santos Agero donde se alojaba José Leite de Vasconcelos en San Martín de Trevejo.



Fotografía 2: Puerta que Leite de Vasconcelos traspasó cientos de veces a lo largo de más de diez años.



Lisboa (Rua Febo Moniz, 16, r/c)

1/XI/1931

Querido Luisito: Supongo que un día de estos habrás recibido una carta del Dr. Leite, con el folleto que te prometió, y como en ella se referirá seguramente al dibujo de tu pariente Estéfani, para decirte que le gustó pero que yo no se lo dejé, te pongo estas letras a fin de enterarte de lo sucedido, porque no me gusta pasar por un aprovechado.

Así que supe que ya había regresado de su viaje, fui a visitarle, llevándole el primoroso trabajo de Roberto, con idea de entregárselo y sin esperanzas de que se le ocurriese decirme que me quedase con él, cosa con la que no habría hecho nada de más, toda vez que no estaba dedicado y que su conservación me interesaba a mí tanto como a él, por ser para publicarlo en el libro que comprenderá su estudio y mi vocabulario; pero en último caso, yo tampoco hacía nada de más con resignarme al papel de portador, ya que suya había sido la iniciativa de pedirlo. Lo que sí me interesaba era prevenirlo contra la contingencia de no poder utilizarlo, llegado el momento de imprimir el referido libro, y por eso me apresuré a rogarle que lo respaldase con una nota de su puño y letra, en la que hiciese constar que quedaba a mi disposición para el ~~referido~~ fin. Como él es muy precavido para todas las cosas, le expuse este desecho con la mayor naturalidad, esperando que aprobaría mi previsión, cuando he aquí que me sale con la novedad de que el dibujo lo había pedido para él con objeto de publicarlo en una tirada aparte que pensaba hacer de su estudio... Por fortuna yo estaba seguro de que no era así como había hablado en San Martín, y de fijo que Roberto, también se acordará de haberle oído decir que el dibujo era para reproducirlo en un libro, cosa bien diferente de un folleto, que es lo que será su tirada aparte; de modo que con esta certidumbre pude rebatir serenamente sus propósitos de última hora, insistiendo sobre todo en que con ellos, el bosquejo no podría tener la publicidad que merecía, ya que al salir en la tirada aparte, dejaría yo de estamparlo en el libro, por haber perdido su condición de inédito y como aquella no sólo no entrará en el mercado sino que ni siquiera pasará de los 30 o 40 ejemplares, el desaire para con el artista al que debíamos el obsequio, habría sido manifiesto. El final fué volverme con las "Casas de San Martín", de las que acabó por desinteresarse en vista de mi oposición a que las encerrara en el estrecho marco de su tirada aparte.

Lo que no podré evitar será que imprima su estudio antes de tiempo, como piensa hacer con el pretexto de que su impresión tenía que preceder de todos modos a la de mi glosario por constituir tal estudio la introducción de la obra. Claro es que el hecho de que el libro tenga luego dos clases de papel, poco le preocupa.

No sé si hablé en presencia tuya de la interesante carta que escribí a su criada desde San Martín, pero como tu tía Feliciana está enterada del asunto por haber leído los renglones que escribí a ésta para que me la reservase, me complazco en decirte que ya la tengo en mi poder, pues la poseedora, comprendiendo que la iba a gratificar no tuvo inconveniente en entregármela.

Como el próximo día 4 es el santo de tu tío Carlos, te ruego que le hagas presente mi recuerdo y le felicites en mi nombre. No te incluyo una esquelita para él, porque con lo exclusivista que es no me la agradecería.

Siempre que hago uso del encendedor, tengo en cuenta tu recomendación y no dejo de levantar primero el puentecillo

Muchas cosas para todos de tu tía Isabel y mías y para tí un cariñoso abrazo de tu tío



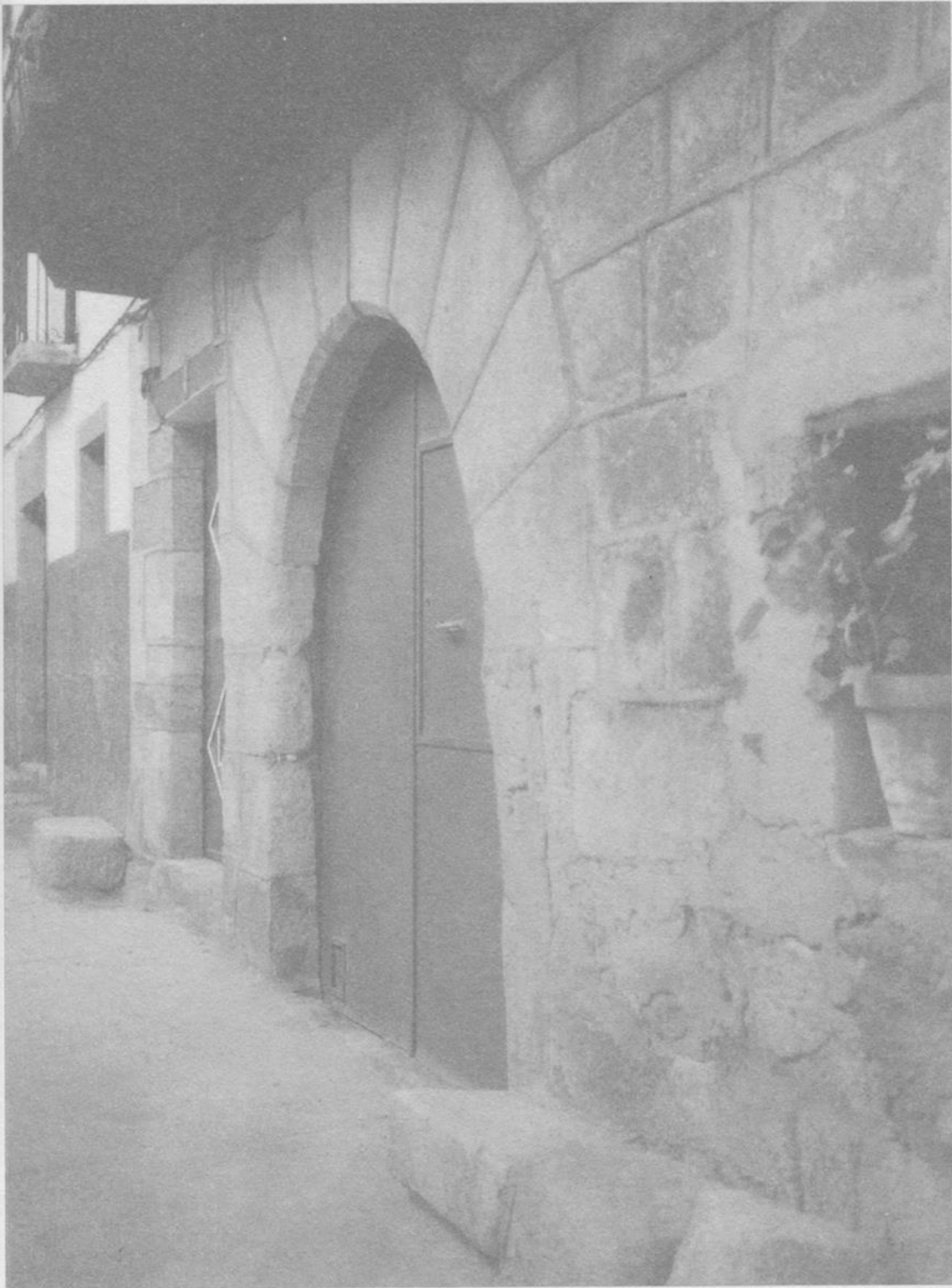
Fotografía 3: José Leite de Vasconcelos en San Martín de Trejejo en el año 1927, a la izquierda Santos Agero y a su derecha dos vecinos de San Martín de Trejejo.



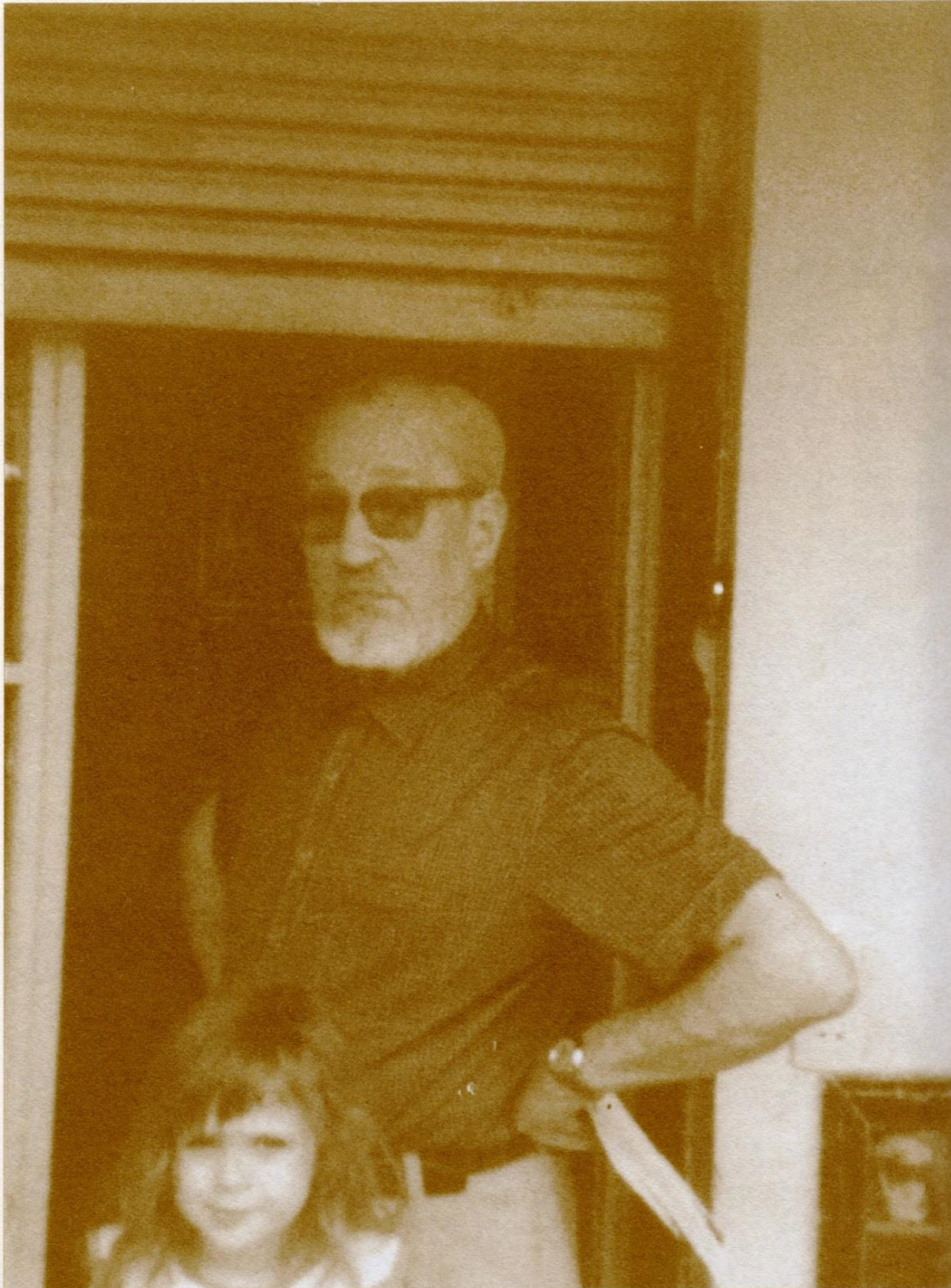
Dibujo de una calle de San Martín de Trejejo, realizado a plumilla por Roberto Estéfani, motivo de la discordia entre Leite de Vasconcelos y Santos Agero.



Fotografía 4: Calle que corresponde con la que dibujó R. Estéfani quince años antes.
Es la *cálhi da Igreija* de San Martín de Trevejo en 1945.



Fotografía 5: Casa de Benita Gordillo, donde en la década de 1920 Leite de Vasconcelos hizo reuniones con vecinos de San Martín de Trejejo para tomar apuntes sobre la Fala.



Fotografía 6: D. Luis Gutiérrez de Ojesto, que ha donado las cartas y publicaciones de Leite de Vasconcelos que aquí se reproducen. Falleció el 6 de abril de 1999 a los 90 años de edad cuando el libro se estaba imprimiendo.



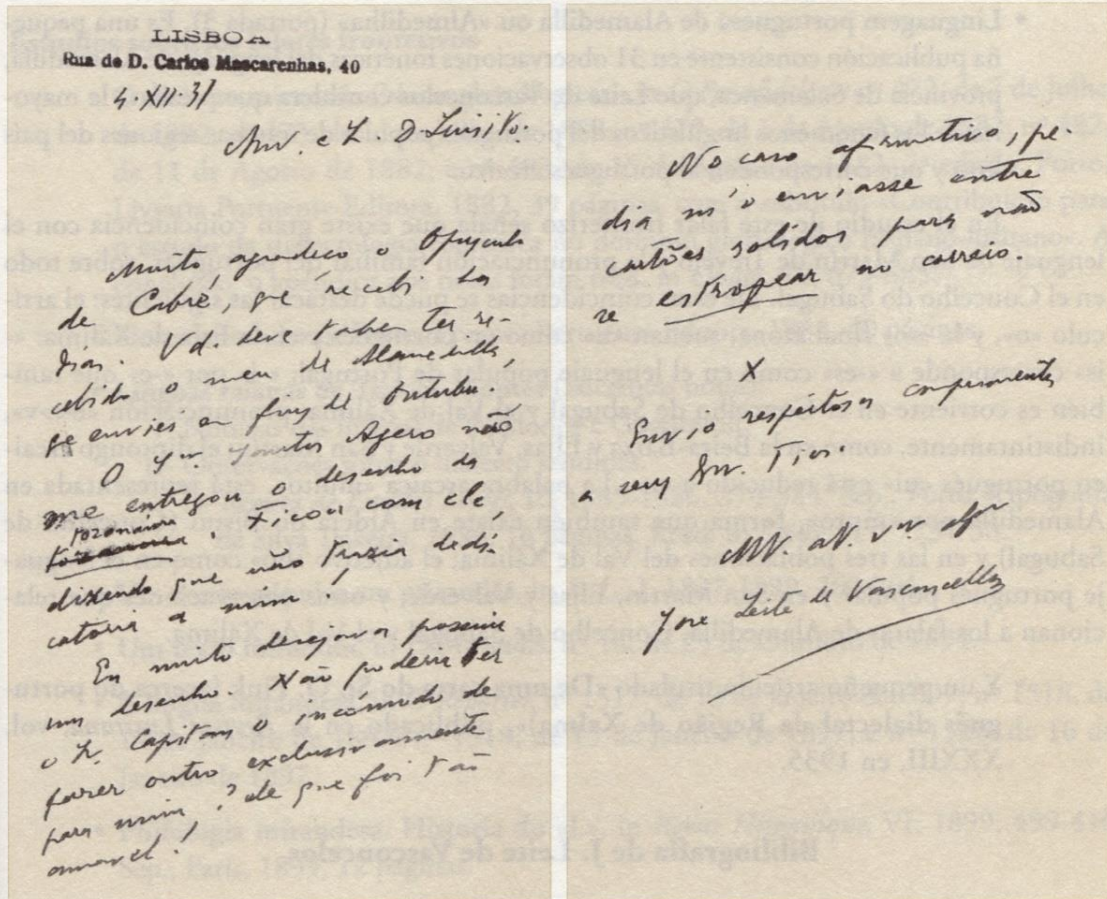
LISBOA
Rua de D. Carlos Mascarenhas, 40
J. Z. 32

Amo e Sr. D. Luisito:

Tem esta por intuito deixar a Vd. e a sua
Ex. Família amo feliz.
Ha umas semanas escrevi a Vd. por causa
da tozonaria de Tom Martin, Vd. nada me dis-
se: se o Sr. Capitão quer, ou não, ter o incómodo de
fazer novo desenho. Isso não queira, ou não pos-
sa, seria talvez mais simples escrever los dois, Vd.
e ele, ~~para~~ ao Sr. Santos, dizendo-lhe que me en-
trege o desenho de que foi portador para mim. Digo
"escreverem os dois", porque, se escrever so o D. Luisito,
o Sr. Santos não m'o entregaria. É necessario pe o Sr.
Capitão, como autor, tambem o diga. O Sr. Santos
agora habita na Rua de Febo Moniz, 75 1/2, Lisboa.

O Sr. Santos vem a minha casa todas as sema-
nas, e facilmente tirar o desenho.
Com, de Vd., em toda a consideração
M. Leite

Leite de Vasconcellos



Carta 4: Carta de Leite a D. Luís Gutiérrez de Ojesto.

Estudios publicados de Leite de Vasconcelos sobre la *Fala de Xálima*

- En 1902 en un estudio sobre las falas raianas, «Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha», publicado en la *Revista Lusitana*, vol. VII, en la página 33 se hacía una reseña del lenguaje portugués de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno.
- En 1927 publica «Linguagem de San Martín de Trevejo» en la *Revista Lusitana*, vol. XXVI. Posteriormente se publica una separata de este estudio en Porto y de la que se dispone de un ejemplar, firmado y dedicado por Leite de Vasconcelos, que se reproduce íntegramente en el Anexo.
- «Portugués dialectal da Região de Xalma», publicado en la *Revista Lusitana*, vol. XXXI, Lisboa, 1933. Es un estudio de 112 páginas que se divide en tres partes: I) Desarrollo y profundización de las primeras anotaciones sobre la Fala publicadas en el estudio anterior; II) Estudio del Falar de Eljas; III) Estudios del Falar de Valverde del Fresno. José Leite de Vasconcelos dedicó este trabajo a su amigo D. Santos, como se puede ver en la portada 2.



- **Linguagem portuguesa de Alamedilla ou «Almedilha»** (portada 3). Es una pequeña publicación consistente en 31 observaciones fonéticas del lenguaje de Alamedilla, provincia de Salamanca, que Leite de Vasconcelos considera que presenta la mayoría de los fenómenos lingüísticos del portugués popular de muchas regiones del país luso y que corresponden al portugués arcaico.

En el estudio de este falar fronterizo señala que existe gran coincidencia con el lenguaje de San Martín de Trevejo y la pronunciación familiar del portugués, sobre todo en el Concelho do Sabugal. De estas coincidencias se puede destacar las siguientes: el artículo «o», y la «-o» final átona, suenan «u» como en portugués y en la Fala de Xálima; «-is» corresponde a «-es» como en el lenguaje popular de Portugal; «-i» por «-e» que también es corriente en el Concelho de Sabugal y el Val de Xálima; pronunciación «b<>v», indistintamente, como en la Beira-Baixa y Eljas, Valverde y San Martín; el diptongo arcaico portugués «ui» está reducido a «u». La palabra arcaica «muito», está representada en Alamedilla por «muto», forma que también existe en Aldeia do Bispo (Concelho de Sabugal) y en las tres poblaciones del Val de Xálima; el adjetivo «bô» como en el lenguaje portugués popular y en San Martín, Eljas y Valverde; y otras observaciones que relacionan a los falares de Alamedilla, Concelho de Sabugal y el Val de Xálima.

- Y un pequeño artículo titulado «**De uma carta do Sr. O. Fink (acerca do português dialectal da Região de Xalma)**», publicado en la *Revista Lusitana*, vol. XXXIII, en 1935.

Bibliografía de J. Leite de Vasconcelos

Principales publicaciones

- *Etnografia portuguesa*, 10 vols., 1933, 3 vols. en vida, los otros póstumos.
- *Religiões de Lusitânia*, 3 vols., 1887-1913.
- *De terra em terra*, 1927.
- *Mês de sonho*, 1926.
- *A figa*, 1926.
- *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, 1901, tesis de doctorado.
- *Tradições populares de Portugal*, 1882.
- *História do Museu Etnológico Português*, 1915.
- *Antroponímia portuguesa*, 1928.
- *Textos arcaicos*, 1922-1923.
- *Da numismática em Portugal*, 1923.
- *Opúsculos*, 1928.

**Estudios sobre los falares fronterizos**

- **O dialecto mirandês** (Notas glottologicas), in *O Penafidense* nº 472, de 7 de Julho de 1882; nº 473, de 11 de Julho de 1882; nº 479, de 1 de Agosto de 1882; nº 482, de 11 de Agosto de 1882; e nº 483, de 15 de Agosto de 1882. 2ª edição, Porto, Livraria Portuense Editora, 1882, 39 páginas, com o subtítulo «Contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano». A conclusão, o apêndice a as notas foram reed. in *Opúsc.*, IV, 679-685.
- **Flores mirandesas**, Porto, Livraria Portuense Editora, 1884, 40 páginas.
- **Linguas raianas de Tras-os-Montes** (Succintas notas):
 - I- Noticias das linguas de Riodonor e Guadramil.
 - II- Observações sobre o dialecto sendinês.
In *Revista de Estudos Livres*, III 1885-1886, 374-384. Sep., Porto, Tipografia de Silva Teixeira, 1886, 16 páginas. Reed. in *Opúsc.*, IV, 723-738.
- **Um conto popular em mirandês**, in *R. L.*, I, 1887-1889, 260-261.
- **Um texto mirandês**, in *O Mirandês*, nº 14, de 25 de Outubro de 1894.
- **A lingua mirandesa**, in *O Reporter*, nº 1517, de 13 de Janeiro de 1897; nº 1518, de 14 de Janeiro de 1897; nº 1519, de 15 de Janeiro de 1897, e nº 1520, de 16 de Janeiro de 1897.
- **Philologia mirandesa. Historia do «L»**, in *Revue Hispanique*, VI, 1899, 499-416 Sep., Paris, 1899, 12 páginas.
- **Estudos de philologia mirandesa:**
 - I- Lisboa, Imprensa Nacional, 1990, XX + 789 páginas.
 - II- Lisboa, Imprensa Nacional, 1991, 344 páginas.
Da parte IV, vol. II, *Camoniana mirandesa* (págs. 79-144) fez-se uma separata: Lisboa, 1991, XI + 93 páginas.
- **Linguagens fronteiriças de Portugal e Hespanha:**
 - I- Linguagem de Parada do Monte. Reed. in *Opúsc.*, II, 302-307.
 - II- Linguagem de San Miguel de Lobios, Reed. in *Opúsc.*, IV, 598-612.
 - III- Linguagem de Ermisende. Reed. in *Opúsc.*, IV, 598-612.
In *R. L.*, VII, 1992, 133-145. Sep., Porto, 1902, 15 páginas.
- **Satira a lingoagem de Palaçoulo**, in *R. L.*, VII 1922, 148-149. Reed. in *Opúsc.*, IV, 720-721.
- **Silva mirandesa:**
 - I- Mirandês archaico.
 - II- Noticias historicas.
 - III- Observações phoneticas.



IV- Cantigas populares.

V- Sonetos a cidade de Miranda.

VI- Para a geographia do mirandês.

VII- Conto popular.

VIII- Costumes e dictados.

IX- Dialogo mirandês.

X- O auxiliar haber.

XI- Marcolfa.

In *R. L.*, VII, 1902, 282-302. Sep., Porto, Tipografia de A. F. Vasconcelos, 1903, 23 páginas. Reed. in *Opúsc.*, IV, 689-720.

• **Linguagens fronteiriças:**

1- Ermisende (ou Ermesende).

2- Guadramil e Riodonor.

In *P'ra cá do Marão* (Bragança) nº 1, de 9 de Abril de 1933. Reed. in *R. L.*, XXXIII, 1935, 307-309. O nº 2 foi reed. in *R. L.*, XXXIV, 1936, 291-292, porque saíra com erros importantes e falhas.

• **Da fala de Barrancos**, in *Boletim de Filologia*, VI, 1940, 139-177. Sept., Lisboa, 1939, 20 páginas. Reed. in *Filologia Barranquenha*, 3-18.

• **Filologia Barranquenha** (Apontamentos para o seu estudo), Lisboa, Imprensa Nacional, 1955, XVII + 217 páginas, vol. V de *Historia, Sciência, Arte*, colecção de estudos publicada pela Imprensa Nacional. Contêm reed. de «Da fala de Barrancos», nº 973.

• **Tradições populares e dialecto da Extremadura Hispanhola**, in *Revista de Estudos Livres*, Y, 1883-1884, 88-94. 2ª edição, Barcelos, tip. do *Tirocinio*, 1884, 12 páginas com o título «Dialecto hispano-extremenho». Reed. in *Opúsc.*, IV, 814-822.

Estudios sobre la lengua gallega

• **Literatura popular gallega:**

1- Copras.

2- Adiviñas.

3- Contra el raposo.

4- Romance.

5- Vária.

6- Santa Catalina.

In *El folk-lore frexnence y bético-extremeño* (Fregenal), 1883-1884, 96-102. Reed. in *Ensaio Ethnographicos*, IV, 279-293, e in *Opúsc.*, IV, 646-652.

• **Poesía popular gallega**, in *Anuario para o estudo das tradições populares portuguesas*, I, 1883, 37-38. Reed. in *Opúsc.*, VII, 757-758.

• **Pronuncia gallega**, in *R. L.*, I, 1887-1889. Reed. in *Opúsc.*, IV, 665-666.



- Litteratura gallega, in *O Reporter*, de 29 de Agosto de 1888.
- Estudos de philologia gallega:
 - I- Vozes gallegas, in *R. L.*, VII, 1902, 198-230, Sep., Porto, 1902, 34 páginas.
- Uma chronica de 1404 (Observações philologicas), Lisboa, Oficina Tipográfica, 1903, 8 páginas. Reed. in *Opúsc.*, IV, 632-646.
- O Santuario de Terena:
 - II- Santa María de Terena no século XIII, in *A. P.*, X, 1905, 340-343. Sep., Lisboa, 1906, 8 páginas. Reed. in *Opúsc.*, IV, 625-632.
- Miuçalhas Gallegas, in *Mélanges offeris à M. Maurice Vilmoite*, I, París, Libraire Ancienne Honoré Champion, Editeur, 1909, 10 páginas. Reed. in *Opúsc.*, IV, 637-664.



J. LEITE DE VASCONCELLOS

CLASSES DE POVOAÇÕES PORTUGUESAS

Estudo histórico-etnográfico



— 1931 —
Composto e impresso nas oficinas
Gráficas do Instituto Superior de
Ciências Económicas e Financeiras
Rua do Quelhas, 6-A — Lisboa



Português dialectal da região de Xalma (Hespanha)

AO MEU AMIGO D. SANTOS AGERO,
em reconhecimento de me haver inci-
tado ao estudo d'esta linguagem.

Nas abas, e ao Sul, da serra hespanhola de Xalma (Jálama) (1), que une a de Gata á das Mesas (esta em Portugal), jazem tres povoações pouco distanciadas entre si, colocadas de Leste para o Oeste em linha obliqua, quasi recta, e chamadas respectivamente *San Martín de Trevejo*, *Eljas*, e *Valverde del Fresno*. Cada uma d'elas constitue seu *ayuntamiento*, dependente do *partido judicial* de Hoyos, provincia de Cáceres, na Extremadura.

A serra de Xalma denomina-a o povo das três referidas povoações *Sálma*, *Xálma* (com *x* proferido á portuguesa), e dá a *Eljas* a pronúncia de *Elhas*, ou melhor, *as Elhas*, e a *San Martín de Trevejo* a de *Sã Martí* ou *Sã-Martí de Trebe-lho*. O termo ou território de Valverde confina largamente com o nosso concelho de Penamacor, vendo-se apenas entre ambos, como divisão fronteira, o magro rio Torto, que nasce na Beira-Baixa, e depois entra no que vem das Elhas, que delimita para o Sul tambem fronteira: é o rio que os autores portugueses chamam *Erges*. A zona de San-Martín, Eljas, e Valverde fica assim muito aberta para o lado de Portugal.

Nestas tres povoações, e nos *caseros* que existem pelos arredores (*malladas*, *gañanias*, etc.), fala o povo, a par com o castelhano ou hespanhol, uma linguagem especial, ou três formas de uma linguagem, de character fundamentalmente português.

Á mesma zona ligam-se, do lado de Hespanha, as terras

(1) *Xalma* é como os nossos antigos AA. escreviam o nome da serra hespanhola de Jálama, por exemplo: Fr. Francisco Brandão na *Monarchia Lusitana*, v (1650), 239, A; P.º Cardoso, *Diccionario Geogr.*, II, 655, s. v. «Coa».



Linguagem portuguesa de Alamedilla ou "Almedilha"

POR

J. LEITE DE VASCONCELLOS

EXTRACTO DEL *HOMENAJE A BONILLA Y SAN MARTIN*, PUBLICADO POR LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL

T. II, p. 627-631

MADRÍD

IMPRESA VIUDA E HIJOS DE JAIME RATÉS

Costanilla de San Pedro, número 6.

1930



VOL. I

JANEIRO DE 1895

N.º 1

O ARCHEOLOGO PORTUGUÊS

Do Prof.

D. Vicente Paredes y Guillén

COLLECÇÃO ILLUSTRADA DE MATERIAES E NOTICIAS

Off. em homenagem

J. Leite de Vasconcelos

PUBLICADA PELO

MUSEU ETHNOGRAPHICO PORTUGUÊS

PREHISTORIA — EPIGRAPHIA



NUMISMATICA — ARTE ANTIGA



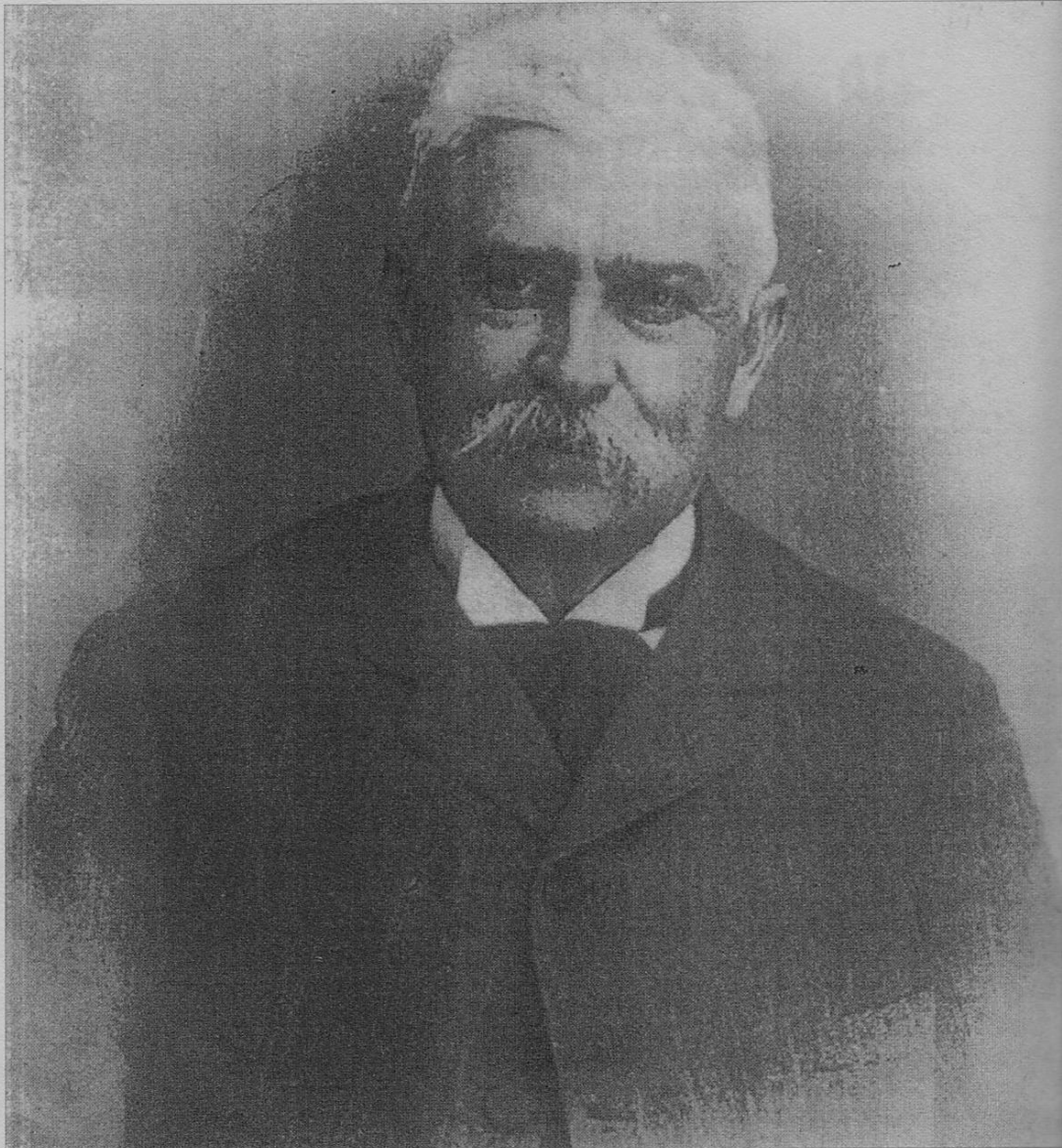
Veterum volvens monumenta virorum

LISBOA

IMPRESA NACIONAL

1895

Portada 4: Revista nº1 *O Archeologo Português* dedicado por J. Leite de Vasconcelos al historiador extremeño D. Vicente Paredes Guillén que donó a la Biblioteca Pública de Cáceres los volúmenes I al XV (Enero 1895 - Diciembre 1910), donde se conservan en la actualidad.



Vicente Paredes Guillén (1840-1916), historiador extremeño a quién Leite de Vasconcelos dedicó de su puño y letra un ejemplar de la revista nº1 *O Archeologo Português*.

LINGUAGEM

DE

San Martín de Trevejo

(Cáceres: Hespanha)

NOTÍCIA SUMÁRIA

POR

J. LEITE DE VASCONCELLOS

PORTO
Imprensa Portuguesa
116, Rua Formosa, 116

1927

Do seu amigo
Luis D. Luvito Gutierrez de Ojeda
operece cordialmente

Leite de Vasconcelly

LISBOA
Rua de D. Carlos Mascarenhas, 40.

LINGUAGEM

DE

San Martín de Trevejo

(Cáceres: Hespanha)

NOTÍCIA SUMÁRIA

POR

J. LEITE DE VASCONCELLOS

PORTO
Imprensa Portuguesa
116, Rua Formosa, 116
1927

Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres: Hespanha)

O S.^o Santos Agero, natural de San Martín de Trevejo (Cáceres: Hespanha), e muito dedicado às cousas históricas e literárias de Portugal, deu-me em Lisboa, em 1923, notícia de que na sua terra se falava uma linguagem muito proxima gramatical e lexicalmente do português, e convidou-me e instigou-me a ir eu próprio estudá-la *in loco*. Parti de facto com ele para San Martín em Dezembro de 1924, e colhi bastantes elementos para um estudo da mesma linguagem.

Já nos meus *Opusculos*, I, 673-675, tratei brevemente d'ela, e *ibidem*, p. 619, declarei que, tendo eu tido conhecimento de que o ilustre Professor da Universidade de Madrid, Menéndez Pidal, com quem, desde 1890, estou em afectuosas relações de amizade, havia ido a San Martín de Trevejo, antes de mim, para tambem estudar a linguagem, viera a acôrdo com ele em que eu publicaria o meu trabalho quando me aprouvesse. Agora apresento aqui um estudo um pouco maior do que o que apareceu nos *Opusculos*; ainda assim, não aproveito todos os materiais que coligi, o que farei noutra ocasião.

A linguagem de San Martín estende-se, com algumas variações, às Eljas ou Elhas, e a Valverde del Fresno, povoações vizinhas. Aqui tomo só em consideração a de San Martín. Pois que os habitantes d'esta povoação se chamam a si proprios *Samartinhegos* ou *Samartiñegos*, podemos denominar *samartinhego* a sua linguagem, denominação que aplico tambem ás das outras povoações.

É obvio que os habitantes das tres povoações falam hespanhol concomitantemente com o *samartinhego*. Este usam-no entre si; quando tratam com pessoas de qualidade, ou com forasteiros, servem-se do hespanhol, e o mesmo fazem quando rezam, e geralmente quando cantam.

A) FONOLOGIA

1. O samartinhego possui as seguintes vogais orais: *á*, *a*; *é* ou *ê*; *i*; *ó* ou *ô*; *u*, *ũ* (*u* atenuado, no fim das palavras, representado sempre por *-o*, e às vezes no interior ou no início); e as seguintes vogais nasais; *ã*, *ẽ*, *ẽm* (*e* surdo, nasalado), *im*, *óm* ou *ôm*, *ũ*. As vogais nasais podem ser representadas com til, ou, conforme as circunstâncias, com *m* ou *n*; *mã*, *cẽm*, *compairi* (compadre), *bondai* (bondade);

2. os seguintes ditongos orais: *ai*, *ei*, *oi* ou *ôi*, *ui*; *au*, *eu*, *iu*; os seguintes ditongos nasais: *ãi*, *õi*, *ũi*;

3. as seguintes consoantes: *p*, *b*, *β* (= *b* fricativo); *f*, *m*; *c* (*q*), *g*, *ɣ* (= *g* fricativo); *ŋ* (velar), entre vogal nasal e oral, e talvez em fim de palavra; *t*, *d*, *ð*; *n*, *nh* (= *ñ* hespanhol); *s* concavo surdo (= *s* castelhano); *f* = *s* concavo sonoro (também *s* dialectal português); *θ* (= *z* hespanhol); *y* (como em hespanhol); *l* alveolar, *lh* (= *ll* em hespanhol), *r*, *rr*; *j*, e *x* portuguesas; *ch* (africata surda); *dj*, que lhe corresponde como sonora, e que só porém se ouve inicialmente e depois de nasal, isto é, depois de pausa, e também de certo depois de *-r*, por exemplo: *djindja*. É o mesmo som que Krüger, a p. 19 ss. da obra que menciono adiante, na Conclusão, representa por *d* encimado de uma plica. — Em samartinhego não ha *v*, nem *ç* (*ce*, *ci*), nem *z* português.

4. O *ẽ* e *õ* latinos tónicos conservam-se: *egua*, *corpo*. — Na região estudada por Krüger ditongam-se em regra: § 55.

5. -ARIV > *-eiro*: *palheiro*.
 -ARIA > *-eira*: *sardinheira* (planta);
 -ASEV ou ASIV > *-eijo*: *queijo*, *beijo* & *bejo*;

Em Krüger ora ha *e* e ora *ei*: § 106.

salto > *soito*.

Por *alt'ru* ha *otro* (castelhanismo).

6. Vogais atonas: -ENT > *-im*: *dẽbim*;
 -e > -i: *matre* > *mairi*;
 -es > -is: *fortis* (fortes).

Cf. § 28 (*S* impuro) e § 1 (*-o*).

Em K.: *mairi* a par de *maire*, § 425.

7. AV: *audit* > *óibe*; *paucu* > *poico*; *auru-* > *óiro*. Também *róipa* e *róibal* (roubar). -AVT: *cantó* (cantou). Também *mató* (matou) etc. Em K. *ó*, ás vezes *óu*, § 112. — Em flexão: *hubo* (houve), *cupo* (coube), em samartinhego. Ditongo *eu*, de *-eo*, *-eu-*, representado por *ei*: § 39, e p. 10, nota 3.^a.

8. -L- latino intervocalico sincopa-se: *mulu-* > *mu*, *mula* > *mua*, ou por nasalamento da primeira sílaba, devido á acção do *m-*: *mū*, *mūa*. Outros exemplos: *muel* ou *muer* < *molere*, *soel* ou *soer* (*suer*) < *solere*, *θeu* < *caelu*. Caracter inteiramente português. Na região de Krüger o -L- fica: *gelal* < *gelare*, *hilu* < *filu-*.

9. -R secundario > -r > -l: *seniore-* > *senhor* > *senhol*, *meliore-* > *melhor* > *melhol*, *cenare* > *cear* > *cial*, *facere* > *fer* > *fel*, *sedere* > *ser* > *sel*, *molere* > *muer* > *muel*, *solere* > *soel* > *suer*. Este fenómeno dá notável feição aos verbos. Também por vezes o -r se apocopa: *caló* < *calor*, *sinhó* < *senhor*. Enfaticamente ouvi: *pórr...* *nenhū*, ao lado de *pór* e *pur* (preposição). Análogos fenómenos observou Krüger, § n.º 279: *kóbel*, *moril*, *mori*. — Também em samartinhego: *herba* > *helba*, *barba* > *balba*.

10. -N- sincopa-se, nasalando-se a vogal precedente como em português (mas ás vezes a nasalidade perde-se, como aqui), por exemplo:

-ANA > *ã* (aberto): *lã*, *arrã*, «*rã*»;

-ANV > *ã*: *serã*, *mã*, *nã*;

-INV: S. *Martinho*, orago de San Martín de Trevejo; *caminho*, *binho*.

-ONE > *õ* (aberto): *carbõ*, *carbõs* (*carbós*), *tiõ* (*tiõs*, *tióts*). Na zona estudada por Krüger o

-N- permanece: § n.º 263.

11. -T- cai depois de passar pela fase -*d*-:

-ATE > -*ai*: *ciái* («cidade»);

parete (*pariēte*) > *parē*; *site* > *sē*; *rete* > *rei* («rede» de pescar);

cata unu > *cà ũ*;

sabbātu > *sábau*;

-ATV > -*au*: *pratu* > *prau*.

poiriú < > cast. *puerido*.

Cf. Krüger, § n.º 253. — A sincopa do *d* nascido de -*t*- é muito freqüente em hespanhol familiar

12. -D- sincopa-se (cf. § 11):
 pede > pé, como em português;
 comédia > comeia, o que prova que a sincopa du-
 rou até tarde;
 comida > cumia.

Na região de Krüger, § n.º 261, o -d- cai com freqüência.

13. D-: *ebesa* (devesa), *inheiro* (dinheiro). Pode admitir-se que antes se colocou o artigo, e que o *d* ficou pois intervocalico; ou que houve confusão com *de*.

14. V > b: *bai* («vai»). — Corrente em toda a Hespanha, e no Centro e Norte de Portugal.

15. -S- > í: *cafar*.

Na região de Krüger ha í a par de s: § n.º 268.

Em samartinhego: *caji* «quasi».

16. *Ce, Ci, Ty* estão representados hoje por *d*:
 * *cocère* (coquère) > (port. *cozer*, hesp. *cocer*), samar-
 tinh. *codel*;
vicinu > *bidinho*;
quindécim > *quindi* = *kindi*;
ratione > (port. arc. *razom*, hesp. *razón*), samarti-
 nh. *ragó* (= *radóm*).

O que vale o mesmo que dizer que a *z* português não final, equivalente a *z* hespanhol (*ce, ci*), corresponde *d* em samartinhego. Outros exemplos: *ađéiti* (azeite, hesp. *aceite*), *dorra* (zorra).

Em palavras como: *théa* (ceia), *piθarrita*, *antonθis* (de * *antonces*), *cabéθa*, *tiθō*, *θeu* (ceu), *θera* vemos que a *ç* português (*ce, ci*), equivalente a *z* hespanhol (*ce, ci*), corresponde *θ* em samartinhego, isto é, o mesmo som hespanhol.

-Z cai: *cru* (cruz), *lu* (luz).

Na região de Krüger temos: *kindi* a par de *kinθe*, *bedino* a par de *beθino*, § 358; *cru, lu* a par de *cruθ, luθ*, § 391.

17. A africata *dj* (supra, § 3) ouve-se no principio das palavras, e depois de pausa e de nasal: *djenti, djindja, djarro*; mas *ajuntar, a jenti*. O mesmo em Alamedilha: vid. *Opusculos*, t. I, p. 616, § n.º 17.

Geminação de consoante:

18. LL > l: *galo, galinha, anelo*. Caracter português. — Na região estudada por Krüger esta geminação torna-se *lh* ou *y*: §§ 290 e 291.

19. NN > n: *ano, pano, cabana*. Caracter também inteiramente português. — Em K. os dois NN palatalizam-se como em castelhano.

Grupos consonanticos:

20. -TR- > *ir*: *patre* > *pairi*, *matre* > *mairi*, *petra* > *peira*. — Em K. o mesmo, a par de *dr*, § 425.

21. PL- > CL- > *ch*, como em português: *chorar, chabi*. — Krüger diz, § 318, que neste caso os dialectos da região estudada por ele se ligam essencialmente ao castelhano.

22. -CL- > *lh*, como em português: *agulha, espelho*; íCL > -*elh*-: *òbelha*. — Na zona de Krüger: *aguya, obeya*, mas também: *ohu, espeço*, etc.: § 338.

23. aCT, eCT, oCT deram, como em português, respectivamente -*eit*-, -*eit*-, -*oit*-: *feito, leituga, bito*. De uCT deve, como em português arcaico e em galego, ter-se desenvolvido *ui*, que actualmente está representado por *u*: *truta, luta*. — Vid. Krüger, § 310 sgs. — Castelhanismos: *dicha, coecha*, etc.

24. -MN- > *nn > n: *dano*, como em português. Cf. supra o § n.º 19.

25. -PS- -CS- > x: *caxa, coxa*. — Em K. *kaha*, etc., e *me-xilla* (de maxilla). — Cf. adiante, § 29.

26. LC: *foici*, como em português. Em K. ha *ou* a par de *o*, § 112.

27. LT: *altu* > *arto*, a par de *falta*, e de *soito* (§ 5). — Em K. *arta*, a par de *alta*, § 372.

28. S impuro: *stella* > *estrela* (a par porém de *strela*), *stare* > *estal*. — Em K. também *es*-, § 90.

Semi-vogais:

29. SSy: vid. § 25. Outros exemplos: *càxóm*, *baxo* (* bas-seu-).
30. Ly: *alho*, *folha*. — Na região de Krüger *oha*, etc., § 100.
31. Ny: *senhol*. — Em K. o mesmo: § 307.
32. Ty. Vid. supra, § n.º 16.
33. Fonetica sintática: *nor dixemos* (nós d.), *bôr dias*: (bons d.); *aforêlhas* (as o.), *af Elhas* (as E.), «*laf Eljas*», *af damas*; *ò' xarós* (pl. de *xarom*, planta). As consoantes *b d g* entre vogais tornam-se fricativas, isto é, β , δ , γ : *abó*, o *deu* (dedo), o *gato*. Em pausa *nóm*, em próclise *nū* (*num*). Ligação: «*comi pã yóbos*» (= *e = i óbos*), *stabàdorra* (vid. Textos, b), *com'a* (ibidem).
34. Influência de nasal: *bĩho*, *lĩha*. E vid. § 8, e § 41 (*mil*).

B) MORFOLOGIA

35. GÊNERO: *lairóm lairóna*; *labraór labraóra*; *pendau* (penteado, partic.) *pendá*; *feli*, masc. e fem.; *portugué*, -*esa*; *djubíu* «Judeu» *djubía*. Em *lenguají* (masc.), *dolol* (masc.) «dor», *fel* (fem.), *ò arbo* («a árvore»), tomam o gênero castelhano, isto é, temos aí castelhanismos. Mas ha varias palavras, por exemplo, *o leite*, *os narides*, *o sal*, *o mel*, *o lími*, *um coici*, que são masculinas, com quanto em hespanhol lhes corresponda o gênero feminino.

36. NÚMERO: *bêm* — *bêns* — *bês*; *tibom* — *tiból*; *chalapatal* (lamaçal) — *chalapatais*, *dagal* (= *zagal*, isto é: rapaz) — *dagáis*; *mas*: *mal* — *mális*, *rear* («real») — *riais* e *rieis*; *papel* — *papeis*, *candil* — *candís*; *flór* — *flórís*; *grám* — *gráns*, *bentam* (= *bêntā*) — *bentâns*; *uns hómīs*. Como em português.

37. COMPARATIVO E SUPERLATIVO: *mais grandí*, *mais pê-quêno*; *mílhól*, *piól*; *mui bó*, *mui mau*, *mui má*. — De superlativo serve *mulheróna* (raro).

38. NUMERAIS CARDINAIS: *ū ūa, dois duas, tres, quatro, binco, seis, sete, oito, nobi, dé, óndi, dódi, trédi, catorði, quíndi, dèdasseis, dèdassete, dèdaoito, dèdanobi, binti, trinta, quarènta, bincoènta, sèssènta, sètenta, ðchenta* (influência castelhana), *nòbenta, tèm, ténto, dudèntos, tredèntos*. ORDINAIS: *primeiro, segundo, terçeiro, sésto, sétimo, ôtabo* ⁽¹⁾, *nobeno*.

39. PRONOMES: *ei, tu, él, éla, bus & bós «vos»* (conforme não ha ou ha ênfase), *nufótro & nõfótro, bufótro & bõfótro* (com *ótro*, castelhanismo), *élis, élas; mei, minha, sei, sua, nõssa, bõssa; estí, ésta, essi, aquel' & aquér, ótro, si «se»*. Com preposição: *enesta casa, enaquele campo*. Cf. § 40.

40. ARTIGOS: *ô* ou *ò* ou *u*, pl. *os* (sõa *ós* ou *us*); a pl. *as*. Cf. § 38: *um, ūa*. Com a preposição *em*: *éno sei campo; énos arbos* (nas árvores), *éna sua vinha*. Também *no nos, na nas*. Com a preposição *com*: *bó («vou») conum pau ena mã; énū, enūa*, com o *n* hesp. (en un, en una), ou antes por analogia com *éno*, etc., como em português acontece em *num, neste*, etc.; *bó cõnô pau na mã; cõ ô pau na mã; cõ a mulher*.

41. Conjugação:

a) CONJUGAÇÃO REGULAR: *cantal «cantar»*: *canto cantas canta cantamos cantais candã; cantaba cantábamos*; PRETER. PERF.: *canti cantatis cantô cantâmos cantástis cantórim* (em Valverde: *cantárão*, como em português); *trabalaré trabalharás trabalharã; cantaria cantariã*. PRETERITO INDEFINIDO: *tenho* ou *hei trabalhau*, MAIS QUE PERFEITO COMPOSTO: *tinha* ou *habia feito*. PARTICÍPIO: *-áu, f. á*.

b) Varios verbos:

andal: *andubi andubetis andubo andubemos andubestis andubérã*. — Cf. em hesp.: *anduve anduviste anduvisteis anduvieron*.

balél («valer»): *balgo bales bati balemos bálím; balga-me Diós!* — Cf. em hesp.: *valgo, valga*.

(1) Forma híbrida.

caber ⁽¹⁾: *ei queipo*. Cf. em hesp.: *quepo*.

dal: *dá dás dá damos dais dā*; PRET.: *di destis* (ou *de-tis?*) *dô démos destis dérā* (e *dórim*); FUT.: *daré darás* etc.; CONJ.: *dé* 3.^a pess., *dém*; PRET.: *di disti dió dimos distis dieron*.

dil («ir»): *bó bás báí bámos dis bām*; PRET.: *foi fōtis foi fomos fōtis fōrā*. — Cf. em port. e galego na 3.^a pessoa: *vai* (em hesp.: *va*).

dizer e eider: *digo didis di eidémos eideis eidem* ou *didī*; PRET.: *dixi dixetis, el dixo, dixémos dixistis dixerā*; CONJ.: *diga digā*; IMPERF.: *dixesse*. — Cf. em hesp. ant.: *dixo*.

estal («estar»): *estô estás está éstámos e estomos* ⁽²⁾, *estais estā*; PRET.: *esti e estubi estubistes & estubélis estubo estubemos estubestis estuberā*. — Cf. em hesp.: *estuve estuvo estuvieron*.

fel («fazer»): *fago fais fai fémos feis fáī* (= *ái* nasal: puro plural de *fái*); PRET.: *fidi fidétis fido fidémos fidéstis fidérā*; CONJ.: *faga fagā*. — Cf. em hesp. arc.: *fer fay femos*.

habel: *hedi hasdi hadi hamos hesdi hādi*; PRET.: *hubo*. — Cf. em hesp.: *he hubo*.

mil («medir», por **meír*): *mō* («méço») *mīs mī* («mede») *mīmos mīs mim*; CONJ.: *mā*. — O nasalamento é devido á influência do *m-*.

morrer: *se morrei el* («morreu») ⁽³⁾; cf. em hesp.: *se murió*.

oibil: *óibo óibis óibi oibimos oibis oibim*; PRET.: *oibí oibitis oibí oibirā*. — Cf. em Trás-os-Montes: *óubo* (1.^a pessoa), analogicamente.

perdel: *perdo perdemos pérdim*. Conjugação regular. Em português, 1.^a pessoa: *perco*, mas popularmente algures: *perdo*.

pil («pedir»): *pio* («peço») *pis pi pimos pis pim*; CONJ.: *piā*.

⁽¹⁾ Certamente se diz também com *-l* (vid. § 9), mas cito esta e outras fórmulas com *-r*, tais quais as ouvi.

⁽²⁾ *Estomos* por analogia com *somos*. Também se diz *entromos* (1.^a pess. pl. do pres. do indic.).

⁽³⁾ Outros exemplos de *-ei* na 3.^a pess. do perf. do indic.: *metei* (meteu), *perdei* (perdeu), *mordei* (mordeu), «se quei em casa» (quedou-se; ficou). Já se disse no § 11 que *-d-* secundário se sincopa.

ponher («pôr»): *ponho, tu põns & pós, põm põnhêmos põnhéis & punheis põnim*. PRET.: *pujo*. Composto: *componher*. — Cf. em galego: *poñer*, tirado da 1.^a pessoa, como o samartinhego.

querel: *quero qués quel quèrêmos quereis quérím*; PRET.: *quiji quijesti quijo quijemos quijésteis quijerím*; CONJ.: *queira*. — Cf. em galego: *qués* (tambem português arcaico), *quixeo*.

sabel: *sé sábis sábi sâbemos sabeis sâbim*; PRET. 3.^a pess.: *supo*. — Cf. em hesp.: *sé supo*.

sel («ser»): *sô (ou só) eris é sômos sôis & sós sóm; era eras era éramos éris érã*; PRET.: *foi fôtis foi fômos fôtis* (como no sing.) *fôrã e fôrím*. — Cf. em galego, em hesp. arc., e em português do Alto-Minho: *so* (1.^a pess.).

têl («ter»): *tenho tês tém lemos tendis ténim; tinha tinhã*; PRET.: *tubi tubétis tubo tubemos tubestis*. — Cf. em galego: *teño* (= port.: *tenho*), *tes ténen*.

trêl («trazer»): *trayo tráis trái treimos treis trái* (cf. supra *fãi*); PRET.: *trúji trujetis trujo trujémos trujetis trujérã*. — Cf. em hesp. arc.: *trayo traes trujimos troxieron*.

unhil («jungir»): *unho unhim*; PRET.: *unhi unhirã*. — Conjugação regular.

C) PARTICULAS

42. ADVERBIOS:

a) *nom = nõ* em pausa, *num = nũ* em próclise: *nũ tardará, nũ quero*: cf. § 33; *nũ bó, nõ!*; *nu'me farás isso; assi, si; iá (yá); solamente; tamém; muto, mui (ou mu?)*; *más*.

b) *acá, alá, aquí, alí; em dentro; dondí* «onde»; tambem se diz, e mais freqüentemente, *ondí*.

c) *sêmpris, nunca; mentris* «em quanto»; *hoji, aiêr* (castelhanismo); *endís pois, dispois, dipois*: *agora, amanhã, aier noite* («ontem à noite»), *antonvis* (§ n.º 16).

d) *asta logo!* (hesp.: *hasta luego!*); *pã logo; alá dentro; em dentro; èndí quando?*; *pol enquanto*.

43. PREPOSIÇÕES: *èndentro de ùa cala* (cf. § 42, b); vid. *dispois* no § 42, c; *pa* («para»), *pó* («para o», «por o»); *bó por tua mairi*; *pôr ô caminho*; *por* (pur) *aquí*; *Além-do-rio* (nome de um sitio), e *Alêm* (nome de outro sitio): só nestes

casos *àlêm*; *á* ou *â*; *com*, *êntri*; *dê*, *d'* + vogal; *dispois*, *asta*; *dêndi*; *detrás*.

44. CONJUNÇÕES: *e* (= *i*); *eu e tu*; *porquê*; *quando si*; *ô* (aut); *ãunque* ou *ánque* (ou com *-i?* e o mesmo adiante. Cf. o § 6); *si*; *sêmprisque*, por exemplo, em: *sempris que queira*; *pero*; *quê* (integr. e causal).

45. INTERJEIÇÕES: *ai Diôs*; *eh Juã!* *ah!* *ojalá* (hesp., com o seu *j*).

D) FORMAÇÃO DE PALAVRAS

46. Usam poucos diminutivos: *-ito*, por exemplo, em *coitaito*, *mobita*.

47. Suf. *-êgo* em *samartinhêgo*.

48. *murcégano*, do hesp. *murciélagu* «morcego».

49. *almendruco* <> hesp. *almendro*.

E) AMOSTRA DE SINTAXE E ESTILO

50. *le díxo ao lobo* (pleonasma); *que nós bã a bil a ma-tal* (vid. Textos, b).

51. Tratamento: *Bossa Mercê*, e *bós*. Exemplos de *bós*, que ouvi dar a pessoas de idade: *quereis comêl? Entrai por minha casa. Bós, tiu Juã, sabeis falal bêm!*

52. Com verbos: § 41, b (*morrer*, reflexamente); § 41, a (uso de *tel e habel*).

F) TEXTOS

53. Nada ha que dê ideia de uma linguagem como textos. Por isso transcrevo alguns, reservando para o outro estudo, que acima anunciei, os restantes que coligi.

a) Cantigas:

San Martín está rodiau	Quando tinha binti anos,
De castanhos e oliveiras:	Tinha a cara cólórá;
Tamém em dentro tem	Agora tenho sessenta,
Boas moçitas solteiras.	Yá tenho a barba branca!

(San Martín).

b) Conto:

A dorra e o lobo forã a ùa bóa («bôdã»). Mentris èstabã a cafar-si, e tinhã as méfãs postas pa quando binherã ôs que estabã a cafar-si, entrórim por ùa bentã («janela») a dorra e o lobo, e a dorra le dixo ao lobo: «Bós, compairi, comei d'essas bulhas-bulhas, q'ei como d'estas piθarritas». E barruntórim (*barruntal*: «sentir», «observar») què binha a jenti da bóa, e a dorra si reburcó a cabeça d'ùa meia *fuenti* («travessa») d'arrô com leiti, e si séi («saiu») pola bentã, e s'eitó («deitou») num olibar (soa com *u*-; «olival»); o lobo o pilhórim comendo e le pegorim, e si séi pola bentã, e foi a paral ondi stabãdorra («estava a zorra»), e le dixo: «Bamos, comairi, que nós («nos») bã a bil a matal». E a dorra le dixo que nũ poia («podia»), que staba (= q'estaba) mui *malita*. «Ei bus lebaré às costas», dix'o lobo. E a pujo nas costas. E quando dibã andando por o caminho, diba a dorra eidendo: «O mau leba o sã». L'o repetia tres ou quatro bedes. E antonθis le dixo o lobo: «Q'eideis, comairi?». «Ai, sô desvários da cabeça que me dã!». E o lobo, com'a compredeí, atirô a dorra das costas pa o *solo* ⁽¹⁾.

(San Martín).

CONCLUSÃO

A linguagem de San Martín de Trevejo (ou *Trebelho*) apresenta á consideração:

1) fenomenos puramente portugueses, por exemplo: sincope de L intervocalico, e N nas mesmas condições reduzido a ressonância nasal, ou sincopado;

(1) Estou a corrigir estas provas longe de Lisboa, onde tenho os meus apontamentos; por isso não posso verificar se

2) fenomenos proprios dos falares da vizinha zona hespanhola, os quais, no que toca á fonetica e á flexão verbal, foram estudados pelo D.^{or} F. Krüger, da Universidade de Hamburgo, num excelente e notavel trabalho intitulado *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten*, Hamburgo 1914, — trabalho que acima citei várias vezes (abreviadamente: *Krüger, e K.*);

3) hespanholismos, isto é, castelhanismos.

Abstraio, já se entende, de fenomenos por origem comuns ao português e ao hespanhol.

Como se explica o samartinhego?

Não era natural que uma fala portuguesa, que fosse levada para um territorio estrangeiro, embora contiguo ao d'ela, aí se implantasse em opposição a uma lingua regional e diversa, e aí fixasse os seus principais caracteres, com desaparecimento ou prejuizo dos d'esta.

O que parece mais admissivel, é supor que o português existiu em S. Martín, desde que aí ha povoação, ou porque o sitio foi povoado por Portugueses, tão vizinhos d'ele, ou porque a área primitiva da lingua portuguesa o abrangia: o que vem a dar na mesma. Só a pouco e pouco a lingua geral da região em que fica San Martin se foi sobrepondo á portuguesa, aí encravada, adicionando-lhe alguns caracteres, por exemplo, *-órim*, e perdendo a portuguesa outros: isto se compreende por causa do predominio politico hespanhol. Faltam-me elementos historicos para melhor fundamentar a minha opinião, mas alego a favor d'ela o chamar-se *S. Martinho* ainda, e não *San Martín*, o orago da paróquia: vestigio manifesto de antiga preponderancia da lingua portuguesa. — É verdade que quem diz *português*, diz mais ou menos *galego* (neste caso: galego antigo); mas a Galiza fica muito afastada, para que exercesse aqui influencia: excepto se se quer supor que o territorio samartinhego foi nos primordios completamente colonizado por Galegos. Na

na verdade em *que, le, me*, se ouve *-i*. Devemos porém lembrar-nos que a ênfase faz que os sons se modifiquem: *pôr* (§ 43), *quê* (§ 44). Cf. §§ 9 e 39. — O estar fóra de Lisboa faz que eu deixe de pôr aqui mais algumas indicações e complementos foneticos.

verdade haveria estranha coincidência: estar tão perto o português, e ser preciso, para explicar o samartinhego, recorrer ao galego, tão distante. Além d'isso não se encontra, ou, pelo menos, não encontrei eu, nenhum resquício galego na linguagem de San Martín, por exemplo, *che*, que já se lê nas *Cântigas de Santa Maria* (seculo XIII) ⁽¹⁾; e o que se passa em San Martín passa-se, embora em grau menor, e mais modernamente, em Almedilhã ou Alamedilha (vid. *Opusculos*, I, 613-649), e em Olivença (vid. *Rev. Lusit.*, II, 347) ⁽²⁾.

(1) Visto que só procuro a verdade, e não escrevo com opiniões preconcebidas, devo acrescentar que nas Eljas, como, já depois de escrito o que acima se lê, me informou o S.^{or} Santos Agero, ha uma palavra, *laixa*, por «laja» ou «lage», que tem aspecto galego, e também se encontra na toponomástica d'aquela localidade: *Laixa Andrea*; mas uma palavra avulsa bastará para fazer crer que o primordial povoamento da região se deve a Galegos, quando nada temos a favor d'isso na fonetica geral, nem na morfologia? Verbos fortes em -o, se são proprios do galego, como do samartinhego, são-no igualmente do hespanhol normal e dialectal, e existem nos falares portugueses raianos de Trás-os-Montes e Minho, com representação na lingua portuguesa comum em *veio*, arc. *veo*. De mais a mais o *x* galego, correspondente a *j* originario, não será muito antigo. A palavra samartinhega equivalente a *laja* é *lancha*. — Acerca do falar das Eljas colhi mais alguns apontamentos, falando em San Martín com gente de lá, e publica-los-hei ulteriormente.

(2) Este estudo foi esboçado para servir de introdução a um Vocabulario do samartinhego, que o S.^{or} Santos Agero conta publicar; como porém a publicação ainda tardará, resolvi aproveitar-lo na *Revista Lusitana*, reservando para a introdução outro trabalho em que me sirva de todos os materiais que coligi.

ADVERTENCIA FINAL

Pag. 4:

Linha 4.^a do § 1.º, suprima-se: «*em* (e surdo nasalado)».
— Foi equívoco do autor, porque na ocasião, em que compôs este artigo, compunha outro sobre linguagem de Trás-os-Montes onde tal som existe.

Linha 2.^a do § 3.º. O autor não pôde de pronto dar exemplos de η , nem também dizer se haveria confusão sua, pelo motivo indicado na errata anterior.

Como já se observou a pag. 13, nota, as provas foram revistas, estando o autor fóra de Lisboa. Além d'isso, ninguém, que escreva, por maior cuidado que tenha, deixa de andar sujeito a semelhantes transtornos.